



การพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อ ภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

The development of Korean Vocabularies Learning through Translation
Techniques from Korean movies' name into Thai name.

Kim Hak Hyun^{1*}, ชิตชนก ยมจินดา¹ และปณยวัฒน์ พรหมหล้า¹

Kim Hak Hyun^{1*}, Chidchanok Yomjinda¹ and Punyawat Promla¹

¹ อาจารย์, สาขาวิชาภาษาเอเชียตะวันออก, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

¹ Lecturer, Department of East Asia Language, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University

*Corresponding author, E-mail: koreandep_t_crru@crru.ac.th

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยในชั้นเรียนเพื่อพัฒนาศักยภาพของผู้เรียน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา
กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย จากภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี
พ.ศ. 2550- 2560 และเพื่อพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์และการแปลผ่านการวิเคราะห์
กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษา
เอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 ผู้วิจัยใช้วิธีการวิจัย
เชิงคุณภาพในการวิเคราะห์เทคนิคการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีในภาษาไทยจำนวน 156 เรื่อง ที่เข้าฉาย
ในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550 – 2560 และวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณด้วยวิธีการทางสถิติจาก
แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนด้านคำศัพท์จากการเรียนรู้ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อ
ภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยผ่าน t- test แบบ dependent ซึ่งเป็นสถิติที่ใช้เปรียบเทียบค่าเฉลี่ย
ระหว่างกลุ่มตัวอย่างสองกลุ่มที่ไม่เป็นอิสระจากกัน และกลุ่มตัวอย่างกลุ่มเดียว พบว่า มีกลวิธีการแปล
หลัก คือ การแปลชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหาภาพยนตร์ คิดเป็น 87.17 เปอร์เซ็นต์ของจำนวนภาพยนตร์
ทั้งหมด นอกเหนือจากนั้น พบว่าผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาเกาหลีผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการ
แปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย คิดออกมาเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละในการทำแบบทดสอบหลังเรียน
มีค่าเท่ากับ 34.77 ซึ่งสูงกว่าค่าเฉลี่ยร้อยละในการทำแบบทดสอบก่อนเรียน มีค่าเท่ากับ 11.45

คำสำคัญ: ภาพยนตร์เกาหลี



Abstract

This research aims to study about the translation techniques of Korean movies broadcasted from 2007 - 2017 in Thailand and the movies' name are translated into Thai. Also, this research aims to enhance Korean vocabulary learning through translation techniques from Korean movies' name in to Thai name. The population is 23 students in Korean Language Department, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University who enrolled in the subject 'Korean Reading II' (KO1302). Qualitative and quantitative methods are used for analyze the collected data.

Our finding indicates that firstly, main technique for translating movies' names from Korean to Thai is translating from the movie's context and this technique can be analyzed as 81.17 percent of all techniques used. Furthermore, the learning achievement of Korean vocabularies through translation techniques from Korean movies' name in to Thai name is analyzed by identifying mean, standard variation, and P Sample T-test statistics with pretest and posttest. For pretest, mean is 11.45, SD is 7.10 while posttest's mean is 34.77 and SD is 2.30. T-test statistics comes out as -16.23. This means there is improvement of vocabulary skills from learning through translation techniques from Korean movies' name in to Thai name.

Keyword: Korean Movies

บทนำ

ปรากฏการณ์ความนิยมวัฒนธรรมเกาหลีที่เพิ่มขึ้นทั่วโลกตั้งแต่ในช่วงปลายทศวรรษ 90 หรือที่เรียกว่า ฮันรยู (Hallyu/한류) เกิดขึ้นจากที่มีการตั้งนโยบายทางเศรษฐกิจของสาธารณรัฐเกาหลี คือ การส่งออกวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจและสร้างภาพลักษณ์ให้กับประเทศ

ประธานาธิบดีคิมแดจุงของสาธารณรัฐเกาหลีส่งเสริมให้มีการส่งออกวัฒนธรรมเกาหลีเนื่องจากการสร้างกระแสวัฒนธรรมไม่จำเป็นต้องมีการเตรียมโครงสร้างพื้นฐานหรือการลงทุนขนาดใหญ่เพื่อรองรับการผลิตสินค้าเพื่อส่งออก แต่เป็นการสร้างกระแสวัฒนธรรมโดยสิ่งที่ต้องลงทุนคือเวลาและความสามารถเฉพาะตัว (บัญญัติ อนุญสมบัติ, 2559) หลังจากที่รัฐบาลสนับสนุนการส่งออกวัฒนธรรมผ่านสื่อต่าง ๆ เช่น ภาพยนตร์ ละครทีวี เพลง หรือ เกมออนไลน์ นั้น กระแสลัทธิวัฒนธรรมเกาหลีเริ่มได้รับความนิยมในประเทศเพื่อนบ้านเช่น ญี่ปุ่นและจีน รวมถึงประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และประเทศแถบตะวันตกหลังจากนั้นธุรกิจที่เกี่ยวข้องมาจากภาพยนตร์ วัฒนธรรมเกาหลี ได้รับการรู้จักและได้รับความนิยมเพิ่มมากขึ้น เช่น ธุรกิจเครื่องสำอาง ธุรกิจร้านอาหารเกาหลี ธุรกิจสอนภาษาเกาหลี ตลอดจนบริษัทนำเที่ยวตามสถานที่ถ่ายทำภาพยนตร์เกาหลีเรื่องต่าง ๆ ซึ่งธุรกิจเหล่านี้ต่างนำรายได้เข้าสู่สาธารณรัฐเกาหลีอย่างต่อเนื่อง

จากการศึกษาภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560 มีภาพยนตร์ทั้งสิ้น 156 เรื่อง ภาพยนตร์ที่เป็นสื่อนั้น หากพิจารณาความเชื่อมโยงระหว่างตัวบทภาพยนตร์กับชื่อภาพยนตร์เกาหลีที่ถูกแปลมาเป็นภาษาไทยเพื่อฉายในประเทศไทยนั้น มีกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความหลากหลาย ดังนั้นการใช้ภาพยนตร์เป็นสื่อการสอนเรื่องการแปลโดยวิเคราะห์จากชื่อภาพยนตร์ในระดับคำ วลี ประโยค ซึ่งตรงกับรายวิชา KO1302 การอ่านภาษาเกาหลี 2 ซึ่งมีคำอธิบายรายวิชาคือ “ศึกษาข้อความหรือบทความที่มีเนื้อหาในระดับกลาง เน้นการอ่านจับใจความสำคัญและรายละเอียดของเรื่อง” นั้น นักศึกษาสามารถเรียนรู้กลวิธีการแปล สามารถเข้าใจถึงความหมายของภาษาเกาหลีในระดับต่าง ๆ ได้เพิ่มมากขึ้น ถือเป็นการฝึกทักษะการอ่านและการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาเกาหลีผ่านการศึกษาภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจทำวิจัยเรื่อง “การพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย” การศึกษาในครั้งนี้ นอกจากผู้เรียนจะได้รับความรู้ตามหลักการอ่านภาษาเกาหลีแล้ว ยังสามารถประยุกต์ความรู้ด้านคำศัพท์และการแปลภาษาเกาหลีไปใช้ในการประกอบอาชีพต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย จากภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560
2. เพื่อพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302

แนวคิด ทฤษฎี กรอบแนวคิด

สัญญาวิ สายบัว (2553, หน้า 21-57) กล่าวถึง กระบวนการแปลไว้ 4 ขั้นตอน คือ 1) การศึกษาต้นฉบับ 2) การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ 3) การถ่ายทอดเป็นภาษาต้นฉบับ 4) การทดสอบงานแปล โดยที่ได้แบ่งลักษณะการแปลในขั้นตอนที่ 3 เป็น 2 ลักษณะ คือ 1) การแปลแบบตรงตัว (literal translation) คือการแปลที่พยายามรักษารูปแบบของการเสนอความคิดของต้นฉบับไว้ในฉบับแปลให้ได้มากที่สุด และ 2) การแปลแบบเอาความ (free translation) คือ เน้นความหมายและความเข้าใจของผู้อ่าน โดยที่รูปแบบหรือการเรียงลำดับความคิด (โครงสร้างวลี, ประโยค) อาจแตกต่างจากต้นฉบับ

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2561, หน้า 75-86) กล่าวถึงการเลือกใช้เทคนิคการแปลนั้น ต้องให้ตอบสนองต่อวัตถุประสงค์ของการนำไปใช้ และบทแปลนั้น ๆ เพื่อการถ่ายทอดความหมายให้กับผู้อ่านได้อย่างเหมาะสม และได้กล่าวถึงเทคนิคการแปลที่สำคัญ ดังนี้

- 1) การเติม (addition) คือ การขยายความเพื่อความเข้าใจ
- 2) การตัด (deletion) คือ การตัดข้อความในภาษาต้นฉบับออกจากบทแปล เมื่อต้นฉบับมีคำหรือวลีที่ไม่มีความสำคัญทางความหมาย หรือไม่ปรากฏวัฒนธรรมของภาษาแปล
- 3) การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ (generalization) คือ การใช้คำอย่างกว้าง ๆ ในภาษาแปลเพื่อบอกเล่าลักษณะของสิ่งของหรือกิจกรรมในข้อความต้นฉบับที่อาจไม่เป็นที่รู้จักหรือคุ้นเคยของผู้อ่านในภาษาแปล
- 4) การใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ (loan word/ borrowed word) คือ การนำคำจากภาษาอื่นมาใช้ในภาษาของผู้พูดในวัฒนธรรมใดวัฒนธรรมหนึ่ง
- 5) การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล (cultural substitute) คือ วิธีการที่ผู้แปลใช้สิ่งที่เหมือนกันหรือคล้ายกัน หรือมีความเท่าเทียมกันประการใดประการหนึ่งในวัฒนธรรมภาษาแปลเพื่อนำมาแทนสิ่งที่ไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล
- 6) การถอดตัวอักษร (transliteration) คือ การเลียนเสียงคำในภาษาต้นฉบับแล้วถอดเป็นตัวอักษรในภาษาแปล โดยอ้างอิงกฎเกณฑ์ทางสัทศาสตร์ และการถอดตัวอักษรจากการเขียนในภาษาหนึ่งให้เป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างมีระบบ

และจากการทบทวนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย พบงานวิจัย 2 เรื่อง คือ กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย (ศุภวรรณ ทองวัน, 2555) และการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย (ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์, 2561) ซึ่งงานวิจัยทั้ง 2 เรื่อง ล้วนเป็นงานวิจัยการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ยังไม่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยมาก่อน ดังนั้นการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยจะได้ผลการศึกษาในลักษณะเดียวกับงานวิจัย 2 เล่มก่อนหน้านี้นี้หรือไม่ ผู้วิจัยจึงสนใจทำวิจัยเรื่อง “การพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย” ในครั้งนี้

วิธีดำเนินการวิจัย

การพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย มีขั้นตอนและวิธีการในการดำเนินการวิจัย ดังนี้

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

นักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลีชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ผู้ลงทะเบียนวิชา KO1302 การอ่านภาษาเกาหลี 2 จำนวน 23 คน ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2563 ภาคปกติ (จันทร์ – ศุกร์)

2. เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

2.1 แบบทดสอบก่อนเรียนด้านคำศัพท์และกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลี

2.2 แบบทดสอบเพื่อวัดเจตคติของผู้เรียนต่อการเรียนรู้คำศัพท์และการแปลผ่านกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

3. วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

3.1 ผู้วิจัยใช้วิธีการวิจัยเชิงคุณภาพในการวิเคราะห์เทคนิคการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีในภาษาไทยจำนวน 156 เรื่อง ที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550 – 2560

3.2 ผู้วิจัยใช้วิธีการวิจัยเชิงปริมาณในการเก็บข้อมูลด้านการพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยมีขั้นตอนดังนี้

1) ผู้เรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียนโดยใช้คำศัพท์ที่เป็นคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ ผู้วิจัยสร้างขึ้น โดยคัดเลือกคำศัพท์ที่เป็นคำ ไม่ใช่วลี หรือประโยค ที่ปรากฏในรายชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลีที่คัดเลือกมา โดยศัพท์ดังกล่าวคิดเป็น 25 เปอร์เซ็นต์ของรายชื่อทั้งหมดและทำการบันทึกคะแนนเพื่อเปรียบเทียบกับคะแนนทดสอบหลังเรียน ทดสอบก่อนเรียน

2) ผู้วิจัยดำเนินการสอนคำศัพท์และกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยจัดอบรมทั้งสิ้น 3 ครั้ง ครั้งละ 4 ชั่วโมงใช้เวลาทั้งสิ้น 12 ชั่วโมง

3) หลังดำเนินการสอนครบตามที่กำหนด ดำเนินการทดสอบหลังเรียนกับนักศึกษากลุ่มตัวอย่างโดยใช้แบบทดสอบชุดเดียวกันกับการทดสอบก่อนเรียน

4) วัดความคงทนในการจำคำศัพท์ภาษาเกาหลีจากค่าเฉลี่ยของแบบทดสอบก่อนเรียน และแบบทดสอบหลังเรียนหลังจากที่เรียนไปแล้ว 2 สัปดาห์

5) วัดเจตคติผ่านแบบสอบถามหาค่าเฉลี่ยความพึงพอใจของผู้เรียนต่อการเรียนรู้คำศัพท์ และการแปลผ่านกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

6) นำผลที่ได้จากการทดสอบ มาวิเคราะห์ข้อมูลด้วยวิธีการทางสถิติ วิเคราะห์เปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ก่อนและหลังการอบรมโดยใช้ t- test แบบ dependent ซึ่งเป็นสถิติที่ใช้เปรียบเทียบค่าเฉลี่ยระหว่างกลุ่มตัวอย่างสองกลุ่มที่ไม่เป็นอิสระจากกัน และกลุ่มตัวอย่างกลุ่มเดียว ได้แก่สถิติการทดสอบค่า t มีชื่อเฉพาะว่า t - test for dependent Samples ซึ่งมักพบในการวิจัยเชิงทดลองที่ต้องการเปรียบเทียบผลระหว่างก่อนทดลองกับหลังทดลองหรือเปรียบเทียบผลระหว่างกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุมที่ได้จากการจับคู่ (ประคอง สารธรรม. (ม.ป.ป.))

ผลการวิจัย

การวิจัยเรื่องการพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้เสนอการวิเคราะห์ข้อมูลตามลำดับดังนี้

ตอนที่ 1 กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

จากการศึกษาภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560 และปรากฏชื่อภาพยนตร์เกาหลีในภาษาไทย มีภาพยนตร์ทั้งสิ้น 156 เรื่อง โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย แบ่งเป็นกลวิธีการแปลตามที่ สุพรรณิ ปันมณี (2561, หน้า 75-86) ได้กล่าวถึงการเลือกใช้เทคนิคการแปลที่สำคัญไว้ก่อนหน้านี้ทั้งหมด 6 รูปแบบ

หากกลวิธีดังกล่าวไม่ถูกใช้ เป็นการแปลตรงตัวตามอักษรจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาแปล ผู้วิจัยจะจำแนกเป็นวิธีการแปลแบบ ‘การแปลตรงตัว’ และนอกเหนือจากกลวิธีการแปลหลัก ๆ นั้น ผู้วิจัยพบว่ามีการแปลชื่อภาพยนตร์มีกลวิธีนอกเหนือจากกลวิธีการแปลที่ได้กล่าวมาข้างต้นคือ

1. การแปลชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหาภาพยนตร์ โดยไม่ตรงกับตัวอักษรหรือความหมายในภาษาต้นฉบับ แม้การแปลโดยวิธีนี้จะไม่สามารถแปลได้ตรงตามตัวอักษร แต่มีความหมายตรงตามเนื้อเรื่อง ซึ่งทำให้ผู้ที่รับชมภาพยนตร์สามารถคาดเดาเนื้อหาได้ดียิ่งขึ้น ตามที่ สุพรรณิ ปันมณี (2552, หน้า 283) ได้กล่าวว่า การแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาแปลนั้น ผู้แปลไม่สามารถหาคำความหมายตรงกันได้ทุกนัยเสมอไป และการแปลแบบคำต่อคำเป็นไปได้ยาก ดังนั้นผู้แปลต้องหาวิธีการแปลที่แม่นยำและเป็นธรรมชาติที่สุด และรูปแบบการแปลอาจแตกต่างจากเดิมไปอย่างสิ้นเชิง

2. การแปลชื่อภาพยนตร์จากที่ถูกแปลเป็นภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยพบว่ารายชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลีที่ถูกแปลเป็นภาษาไทยนั้น ไม่ตรงตามภาษาต้นฉบับ แต่ตรงตามชื่อภาพยนตร์เกาหลีหลังจากที่ถูกแปลเป็นภาษาอังกฤษแล้ว

จากการศึกษาภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560 และปรากฏชื่อภาพยนตร์เกาหลีในภาษาไทย มีภาพยนตร์ทั้งสิ้น 156 เรื่อง โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ซึ่งใช้กลวิธีการแปลตามที่ สุพรรณิ ปันมณี (2561, หน้า 75-86) สามารถสรุปผลได้ดังนี้

ตารางที่ 1 ตัวอย่างรายชื่อภาพยนตร์ผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปล

ที่	รายชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	รายชื่อภาพยนตร์แปล เป็นภาษาไทย	ปีที่ฉาย	กลวิธีการแปล
1	화려한 휴가	May 18 วันเผด็จการ สังหารประชาชน	พ.ศ. 2550	การแปลชื่อภาพยนตร์จาก เนื้อหาภาพยนตร์
2	봄날의 꿈을 좋아하세요?	รักหน่อยน้ำ หัวใจ อยากก๊ิก	พ.ศ. 2550	การแปลชื่อภาพยนตร์จาก เนื้อหาภาพยนตร์
3	그해여름	ฤดูร้อนแห่งรัก	พ.ศ. 2550	การแปลตรงตัว

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	รายชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	รายชื่อภาพยนตร์แปล เป็นภาษาไทย	ปีที่ฉาย	กลวิธีการแปล
4	바보	บาโบ ฉันทจำได้	พ.ศ. 2551	การถอดตัวอักษร
5	차우	เซาว์ เขี้ยวตันพันธุ์ ปีศาจ	พ.ศ. 2552	การถอดตัวอักษรและการแปล ชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหา ภาพยนตร์
6	마더	มารดา	พ.ศ. 2552	การแปลตรงตัว
7	늑대소년	วูปบอย	พ.ศ. 2555	การแปลตรงตัว
8	사랑의 가위바위보	เพื่อรักเรา มาเป่าโป๊ กัน	พ.ศ. 2556	การแปลตรงตัว
9	명량 - 회오리 바다	ยี่ซุนชิน ชุนพลคลื่น คำราม	พ.ศ. 2557	การตัดและการเติม
10	조선마술사	นักมายากลแห่งโซซอล	พ.ศ. 2558	การแปลตรงตัว
11	함정	กับดัก ซ่อนตาย	พ.ศ. 2558	การแปลตรงตัวและการแปล ชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหา ภาพยนตร์
12	리얼	เรียล	พ.ศ. 2560	การถอดตัวอักษร
13	살인자의 기억법	บันทึกฆาตกร	พ.ศ. 2560	การแปลตรงตัว
14	브이아이피	วี.ไอ.พี	พ.ศ. 2560	การถอดตัวอักษร
15	원스텝	เพลงรักจังหวะหัวใจ	พ.ศ. 2560	การแปลชื่อภาพยนตร์จาก เนื้อหาภาพยนตร์
16	택시 운전사	แท็กซี่ สายฮา ฝ่า สม มรภูมิ โหด	พ.ศ. 2560	การใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ และการแปลชื่อภาพยนตร์ จากเนื้อหาภาพยนตร์

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	รายชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	รายชื่อภาพยนตร์แปล เป็นภาษาไทย	ปีที่ฉาย	กลวิธีการแปล
17	공조	คู่จารชน คนอินมึน	พ.ศ. 2560	การแปลชื่อภาพยนตร์จาก เนื้อหาภาพยนตร์

ตารางที่ 2 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยตามรูปแบบการแปลของ (สุพรรณิ ปันมณี, 2561)

รูปแบบกลวิธีการแปล	จำนวนเรื่อง
1) การเติม (addition)	5 เรื่อง
2) การตัด (deletion)	2 เรื่อง
3) การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ (generalization)	0 เรื่อง
4) การใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ (loan word/ borrowed word)	1 เรื่อง
5) การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล (cultural substitute)	0 เรื่อง
6) การถอดตัวอักษร (transliteration)	12 เรื่อง

นอกจากนั้น ผู้วิจัยพบว่ามีกลวิธีการแปลนอกเหนือจากกลวิธีดังกล่าว และสามารถจำแนกจำนวนกลวิธีการแปลได้ดังนี้

ตารางที่ 3 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยรูปแบบอื่น ๆ

รูปแบบกลวิธีการแปล	จำนวนเรื่อง
1) การแปลตรงตัว	13 เรื่อง
2) การแปลชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหาภาพยนตร์	136 เรื่อง
3) การแปลชื่อภาพยนตร์จากที่ถูกแปลเป็นภาษาอังกฤษ	4 เรื่อง

ตอนที่ 2 ความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์และการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302

ผลการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ก่อนและหลังการอบรมการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 จำนวน 23 คน ดังรายละเอียดในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 แสดงการวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างค่าเฉลี่ยคะแนนวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ก่อนและหลังการอบรมการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 จำนวน 23 คน

การทดสอบ	N	คะแนนเต็ม	$\bar{x}$	S.D.	t
ก่อนการอบรม	23	40	11.45	7.10	-16.23*
หลังการอบรม	23	40	34.77	2.30	

* $P < 0.05$

จากตารางที่ 4 พบว่า คะแนนผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ก่อนและหลังการอบรมการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 จำนวน 23 คน แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ โดยค่าเฉลี่ยคะแนนผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังจากการฝึกอบรม ($\bar{x} = 34.77$, S.D.= 2.30) สูงกว่าก่อนศึกษาด้วยสื่อการเรียนรู้ ($\bar{x} = 11.45$, S.D.= 7.10)

สรุปและอภิปรายผล

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเพื่อพัฒนาศักยภาพของผู้เรียน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย จากภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉาย ในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560 จำนวน 156 เรื่อง และเพื่อพัฒนาความสามารถด้านการเรียนรู้คำศัพท์และการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 จำนวน 23 คนโดยสามารถสรุปและอภิปรายผลได้ดังนี้

ผลการวิจัยพบว่ากลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย จากภาพยนตร์เกาหลีที่เข้าฉายในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2550- 2560 จำนวน 156 เรื่องนั้น มีกลวิธีการแปลงหลัก คือ การแปลงชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหาภาพยนตร์ คิดเป็น 87.17 เปอร์เซ็นของจำนวนภาพยนตร์ทั้งหมด และมีกลวิธีการแปลงตรงตัวอักษรตามภาษาต้นฉบับ คิดเป็น 8.33 เปอร์เซ็นของจำนวนภาพยนตร์ทั้งหมด และกลวิธีการถอดตัวอักษร คิดเป็น 7.69 เปอร์เซ็นของจำนวนภาพยนตร์ทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่าการแปลภาษาต้นฉบับคือ ภาษาเกาหลี เป็นภาษาแปล คือ ภาษาไทย สำหรับการแปลงชื่อภาพยนตร์นั้น เป็นเรื่องยากที่จะแปลให้ผู้รับสารเข้าใจได้ถูกต้อง เนื่องจากบริบททางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันอย่างมาก ดังนั้นการแปลหลักที่ถูกนำมาใช้ในการแปลงจึงเป็นการแปลงชื่อภาพยนตร์จากเนื้อหาภาพยนตร์ เพื่อให้ผู้รับสาร สามารถเข้าใจถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้โดยง่าย ดังที่ พิรภาส จงตระกูล (2562) ได้กล่าวถึงความสำคัญของชื่อเรื่องภาพยนตร์ไว้ว่า ชื่อของภาพยนตร์สามารถสร้างความน่าสนใจเพื่อบ่งบอกถึงตัวของภาพยนตร์ได้ นอกจากนี้จะสามารถบ่งบอกถึงประเภทของ ภาพยนตร์ได้แล้วนั้น ชื่อของภาพยนตร์ยังสามารถบ่งบอกถึงบทบาทของตัวละครเอก และสามารถบ่งบอกถึงประเภทของภาพยนตร์ หรือลักษณะของเนื้อเรื่องได้อีกด้วย

นอกเหนือจากนั้น ผลการวิจัยพบว่าจากการอบรมการแปลผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาแขนงวิชาภาษาเกาหลี โปรแกรมวิชาภาษาเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ ที่ลงเรียนวิชาการอ่านภาษาเกาหลี 2 KO1302 จำนวน 23 คน นั้น ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาเกาหลี ซึ่งเป็นค่าเฉลี่ยร้อยละในการทำแบบทดสอบหลังเรียน มีค่าเท่ากับ 34.77 ซึ่งสูงกว่าค่าเฉลี่ยร้อยละในการทำแบบทดสอบก่อนเรียน มีค่าเท่ากับ 11.45 จึงสามารถสรุปได้ว่าการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาเกาหลีผ่านการวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย มีประสิทธิภาพ และนักศึกษาสามารถพัฒนาทักษะทางการเรียนรู้คำศัพท์ได้เป็นอย่างดี

เอกสารอ้างอิง

- ชลิกาญจน์ จันทจรัสรัตน์. (2561). ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาพุทธศาสตรดุษฎีบัณฑิต). มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, อยุธยา.
- ดวงตา สุกพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย.
- บัญชา ธนบุญสมบัติ. (2559). 10แง่มุมน่าทึ่งว่าด้วยวัฒนธรรมเกาหลี. สืบค้นเมื่อ 18 กรกฎาคม 2563 จาก https://www2.mtec.or.th/th/e-magazine/admin/upload/300_13.pdf
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.



ประกอบ สารธรรม. (ม.ป.ป.) T - test dependent และ T - test independent. สืบค้นเมื่อ 18

กรกฎาคม 2563 จาก <https://sites.google.com/site/nnighthgin/t---test-dependent-laea-t---test-independent>

พิรภาส จงตระกูล. (2562). การตั้งชื่อและการสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทย และชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน THE PROCESS OF NAMING AND SIGNIFYING OF THAI FILM TITLES AND THAI NAMES OF AMERICAN FILMS. สืบค้นจาก <https://rsujournals.rsu.ac.th/>

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย. (วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม). มหาวิทยาลัยศิลปากร. นครปฐม.

สุพรรณิ ปันมณี. (2557). การแปลขั้นสูง Advanced Translation (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปันมณี. (2561). แปลผิด แปลถูก คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.